SII 13.144: original edition by G.V. Srinivasa Rao

Emmanuel Francis

Alternative title: No. 144. (A.R. No. 444 of 1918.) TIRUVEṆKĀḌU, SHIYALI TALUK, TANJORE DISTRICT. ON THE NORTH WALL OF THE CENTRAL SHRINE, ŚVĒTĀRAṆYĒŚVARA TEMPLE

Author of digital edition: Emmanuel Francis

Identifier: DHARMA_INSSIIv13p0i0144

Repository: SII original (south-indian-inscriptions)

File path: SII_B_clean/SII13/DHARMA_INSSIIv13p0i0144.xml

Language: Tamil [Grantha, Tamil]

Commit: 2026-11-14 15:07 (85a1dec), last modified 2026-09-29 11:08 (2b36d53)

Summary

This is evidently an inscription of **Rājarāja I** which registers in detail the stock of several gifts made to the temple at different times. These comprised coppervessels for the sacred bath of the deity **presented in the 4th year of Uttama-Chōḷa by queen-mother Parāntakaṉ** (or **Śembiyaṉ**)-**Mādēviyār;** a gold *koḻgai* set with gems presented by her in the 6th year of the same king; a golden pot for pinnacle over the temple presented by her in the 3rd year of Rājakēsarivarman, evidently Rājarāja I; another set of rich presents made in the same year by the same lady, consisting of a golden image of Chandraśēkharadēva with a gold-plated copper pedestal and silver aureola and ornaments set with gems, besides a silver plate for offerings to the same deity; a silver pot and some gold ornaments by **Śōrabbaiyār Tribhuvanamādēviyār, the queen of Uttama-Chōḷa** presented in the same year, and a gold flower by the same queen presented in that year in lieu of land gift for the *Śivaśrāddha* of her husband; some gold ornaments made with the money presented to the temple by Parakēsarivarman (evidently **Uttama-Chōḷa** himself) in his 10th and 11th years; a gold plate

(*paṭṭam*) presented in the 4th year of Uttama-Chōḷa by **Kōyiṟpiḷḷaiyār** to the god, 2 lamp-stands by **Parāntakaṉ-Mādēvi** and 2 by **Madhurāntaka** (king); lastly 400 *kāśu* given by **Parāntakaṉ-Mādēvi** in the 2nd year of (her husband) **Gaṇḍarādityadēva** *alias* **Mummuḍi-Chōḷadēva** towards the *Saṅkrānti* bath of the deity every month and which was now, in the 6th year of Rājakēsarivarman, converted into a land-endowment by the assembly of Nāṅgūr. At the end is recorded another gift of 125 *kaḻañju* presented by the same queen for feeding a Brahman in the temple **for the merit of her servant** (*aḍiyāḷ*) **Ilaichchiyaṉ Maḻapāḍi**, for which the same assembly sold a land to her for endowment.

Edition

〈1〉 **svasti śrī** [||] korā**ja**ke**sa**riparmaṟku yāṇṭu 6**~**Āvatu〈2〉 tiruveṇkāṭa**de**varkku **śrī** kaṇṭarātitta**de**var **de**viyār **śrī** U〈3〉ttamacoḻa**de**var taṅkaḷācciyār parāntakaṉ māteviyā〈4〉rāṉa **śrī** cempiyaṉmāteviyār ceyta paṇikaḷ kalli〈l〉 veṭṭi〈5〉ṉa paricāvatu [|] **śrī**Uttamacoḻatevarkku yāṇṭu 4**~**Āvatu **sna**pana〈6〉ñceyyak kuṭutta ceppukkalacam 100 10 6 ceppukkuṭam 1 ceppuk〈7〉karakam 1 Ivaiccukku mūṭac ceppakal 100 10 8 Ivai Ittaṉaiyu〈8〉māyk kūṭṭuniṟai Ikkoyilil veḷḷikkolāl Iraṇṭāyirattu nā〈9〉ṟpatteṇpalam [|] Ittevarkke yāṇṭu 6**~**Āvatu Ivvuṭaiyārey〈10〉 kuṭutta poṉṉiṉ koḷkai 1 niṟai Āyirattaññūṟṟuk kaḻañcu Itil cikara〈11〉ttilum nālu mukattilumāka Ēṟiṉa māṇikkam Añcu vaiyiram Añpa〈12〉ttiraṇṭu muttu muvāyirattu Irunūṟṟu Aṟupattoṉṟu [|] korā**ja**ke**sa**ri〈13〉parmarkku yāṇṭu 3**~**Āvataṉiṟ perāḷar veṇkāṭar taṅkoyil meloru〈14〉 paiñ poṟkuṭam Orāyirattoṭaiññūṟṟu kaḻañciṉāl vaittukantāḷ cirā〈15〉r maḻavarkon peṟṟa nañ cempiyanmāteviye [|] Ivvāṇṭey Ikkoyi〈16〉lil vacca poṉṉiṉ **candraśe**karattirumeṉi 1 niṟai nālāyirat teṇṇū〈17〉ṟṟut toṇṇūṟṟeṇkaḻañcey mukkāl Ittevarkkuc cempinā〈18〉ṟ ceyta pātapiṭattinmeṟ portta takaṭu nālu māṇiyu muṭpaṭap po〈19〉ṉ niṟai nūṟṟorupattoru kaḻañcu Ivarkkey cempināṟ ceyta panma〈20〉ttinmeṟ portta takaṭiraṇṭukku māṇikkumāka pon ṉiṟai Irupatton〈21〉patinkaḻañcey mukkāl Ittevarkkey ceyta veḷḷi **prabhai** 1 veḷḷi〈22〉 Irunūṟṟeṇpattaṟukaḻañcey munṟu mañcāṭi Itinmeṟ portta pon〈23〉 ṉiṟai nūṟṟaiñpattonpatinkaḻañceykāl Ittevarkkuc ceyta Āpa〈24〉raṇaṅkaḷ kuppi Iraṇṭum Uḻuttu Īraṇaiyum vāḷi Oṉṟumāka poṉ niṟai Iruka〈25〉ḻañcu muttu Añcu Ēkāvalli vaṭamiraṇṭu muttu Irupatteṭṭu pavaḻam I〈26〉raṇṭu rā**jā**van=tam Iraṇṭu māṇikkamālai Oṉṟu poṉ Oṉpatin kaḻañcu Iti〈27〉ṉ meleṟina māṇikkam Āṟu paḷiṅku taṭavikkaṭṭina muppattāṟu vai〈28〉yiram Irupattumūṉṟu muttu muppatteṭṭu marakatam Irupatto〈29〉ṉṟu ne**tra**ttin poṟ tāṇicca paṭṭikai 1 pon Añkaḻañcu māṇikka〈30〉m 1 paḷiṅku māṇikkam pat-

tonpatu paḷiṅku vaiyiram pattu potti〈31〉 mūṉṟu muttu Irunūṟṟorupattiraṇṭu Ittevaruṭaiya **bhāhu**valayam I〈32〉raṇṭināṟ poṉ niṟai kaḷañcu Itil māṇikkam Iraṇṭu vaiyiram Āṟu mut〈33〉tu toṇṇūṟṟiraṇṭu veṇcāmarai Onṟu Itin kai pon ṉiṟai mup-patto〈ru〉〈34〉 kaḷañcey mañcāṭiyu miru pāṇ ceppuppiṭam 1 niṟai nūṟṟaiñpatin palam Iv〈35〉vāṇṭe kuṭutta poṟpū voṉṟināl niṟai mukkaḷañcarai Ivvāṇṭey〈36〉 tāmeḻuntaruḷuvicca cantiracekarapperumāḷukku Amutuceyyak ku〈37〉ṭutta veḷḷit-taḷikai Oṉṟu niṟai muṉṉūṟṟaiñ〈38〉pattoru kaḷañcu [|] Ivvāṇṭey **śrī** Uttamacoḷa**de**var **de**〈39〉viyār ceṭṭaṉ corappaiyārāna **tribhu**vaṉamāteviyār kuṭutta ve〈40〉ḷḷik kalacap-pāṉai Oṉṟu niṟai Irupatteḻu palam Itu virukka I〈41〉varey kuṭutta ta(navin) kaṟikkāl Oṉṟu Ivvāṇṭey Ivare ku〈42〉ṭuttapoṟpū Onṟināl niṟai Irukaḷañcaraiye yaraikkāl Ivvā〈43〉ṇṭe Uṭaiyār **śiva**śrāddha**ñ** ceyya nilavilaiyāka kuṭutta poṟpū O〈44〉ṉṟināl niṟai nāṟkaḷañcey mukkāle Iraṇṭu mañcāṭi [|] kopparakeca〈45〉riparmaṟkku yāṇṭu pattāvatu Uṭaiyār Āparaṇattukkum poṟpū〈46〉vukkumāka varakkāṭṭina kācumāṟic ceyta poṟpū Irupattumuṉṟu I〈47〉vai tevar paṇṭārattil vāṅkiya muttin kalloṭu niṟai nūṟṟo〈48〉rupatteṇ kaḷañcu Ivarey varakkāṭṭina kācumāṟi nampirāṭṭiyārkku〈49〉 ceyta tāliyum tālinūlumāy niṟai Añkaḷañcu [|] yāṇṭu 10 1~Āva〈50〉tu kuṭutta paḷḷit-toṅkal 1 Itil tacca moṭṭoṉṟu paṟaḷai 1 pana(ñ)〈51〉[1+] mum muṭpaṭa pon ṉiṟai nāṟpatin kaḷañcu [|] **śrī** Uttamacoḷa**de**var〈52〉kku yāṇṭu 4~Āvatu koyiṟpiḷḷaiyār Ittevarkku varakkāṭṭiṉa〈53〉 ponṉin paṭṭam niṟaināṟkaḷañce yeṭṭu mañcāṭiyum kunṟi It〈54〉tevarkkey parāntakanmātevi kuṭutta tarānilaiviḷakku E〈55〉ḻu cāṇuḷḷa toṉṟum Aṟu cāṇuḷḷa tonṟumāka Iraṇṭu Ittevar〈56〉kkey kaṇṭan maturāntakatevarāna **śrī**Uttamacoḷa**de**var kuṭutta ta〈57〉rānilaiviḷakku Ēḻucāṇuḷḷa tonṟum Aṟucāṇuḷḷa toṉṟumāka〈58〉 Iraṇṭu [|] korā**ja**ke**sa**riparmaṟku yāṇṭu Āṟāvatu nāṅkūrnāṭṭu nā〈59〉ṅkūr **sabhai**yom **śrī** kaṇṭarā**di**ttatevar **de**viyār **śrī** Uttamaco(ḷa)**de**〈60〉var taṅkaḷācciyār maḷavaraiyar makaḷār parāntakaṉmātevaṭikaḷārāki〈61〉ya **śrī** cem-piyaṉmāteviyār **śrī** kaṇṭarā**di**tta**de**varākiya **śrī**mum〈62〉muṭiccoḷa**de**varkku yāṇṭu Iraṇṭāvatu **śrī** tiruveṇkāṭatevarkku〈63〉 tiṅkaṭoṟum **samkrā**n=ti **snapa**nañ **can-drādi**ttavaṟ ceyya varakkā〈64〉ṭṭina kācu nāṉūṟum nāṅkaḷe koṇṭu **bhū**mi ceytilāmaiyil I〈65〉kkācukku **sabhai**yom viṟṟukkuṭutta tenpiṭākai nilattukku El〈66〉lai **sabhai**yār ni-lattukkuk kiḻakkum periya nantavāṉattukkum muṭai〈67〉yā(r) camaippitta cempiyan-māteviyeṉṟu perkūvappaṭum na〈n〉tavāna〈68〉ttukku teṟkum Innantavānattukkey kiḻakkum kaviciya [5+]〈69〉 [6+] nantavānappuṟamāṉa nilattukku teṟk〈70〉[5+] r nilat-tukku meṟkum **śrī** tiruveṇkāṭa〈71〉[5+] ṅ kālukkum kāvirippūmpaṭṭinattu pati〈72〉 [5+] kku vaṭakkum Ivvicaitta perunāṉkellai〈73〉 [6+] nila [6+] meṉṟu perkūvappaṭu mu [3+] la〈74〉 [9+] ru cuṅkālukkup pāyum vākkāliṉ mel karaip〈75〉 [8+] veṉṟu perkūvappaṭum nilam Oṉṟaraiyilum〈76〉 [8+] ceyyumāka Immuṉṟe Eḻumāc ceyyum Ikkācu nā〈77〉[9+] ṟuk kuṭuttom parāntakaṉmātevaṭikaḷārākiya **śrī**〈78〉[8+] viyārkku nāṅkūr **sabhai**yom Ipparicu paṇik〈79〉[9+] ā veṉaka tevaṉ tāḻi yi**śvara**ṉeṉ Ivai yeṉ〈80〉 [9+] kecaripar-

maṟku yāṇṭu 6∼Āvatu nāṅkūrnāṭṭa〈81〉[9+] yom **śrī** kaṇṭarātitta**de**var **de**viyār **śrī** Uttama〈82〉[9+] ācciyār maḷavaraiyar makaḷār parāntakaṉ māte〈83〉[9+] piyaṉ māteviyār̤ **śrī** Uttamacoḷa**de**varkku〈84〉 [9+] taṅkaḷaṭiyāḷ Ilaicciyaṉ maḷapāṭikkāka ni〈85〉[9+] **ma**ṇaruṇṇa varakkāṭṭiṉa pon nūṟṟirupatteñ〈86〉[9+] ṇṭu **śrī** tiruveṇkāṭuṭaiyārkku [.]e [6+]〈87〉 [9+] raṉukāka **śrī** cempiyaṉmāteviyārkku viṟṟuk〈88〉[9+] ka marutaṅkālukkuppāyum vāykkālukku meṟ〈89〉[9+] māvenṟu perkūvappaṭum nilam Oṉṟaṟaiyilu〈90〉 [9+] vuṭaiyā〈r〉kkey **sabhai**yom viṟṟa nilam Eḷumā〈91〉 [9+] maṭaiya me〈r〉kku Oṉṟe muṉṟu mācceyyum〈92〉 [9+] rāntakaṉmātevaṭikaḷārāṉa **śrī** cempiyaṉmāte〈93〉[9+] **sabhai**yom paṇiyāl leḷutiṉen nāṅkūr veṉ〈94〉[9+] ṉen Ivai yen ṉeḷuttu yāṇṭu (6)∼Āvatu Iv〈95〉[9+] ku cevitta [8+] niṟai muṉṉūṟṟu mu〈p〉patu [||]

Bibliography

Digital edition of SII 13.144 by Srinivasa Rao 1952 converted to DHARMA conventions by Emmanuel Francis.

Primary

[SII] Srinivasa Rao, G.V. 1952. *South-Indian inscriptions (texts) (with introductory notes in English). Volume XIII: The Cholas*. South Indian Inscriptions 13. Madras: Archaeological Survey of India. Pages 73–76, item 144.